

μὰ Δί', ἀλλ' ὅπερ πάλαι παρεσκευαζόμεν
ἐγὼ, κατακλίνειν αὐτὸν εἰς Ἄσκληπιοῦ
κράτιστόν ἐστι. ΒΑ. πολὺ μὲν οὖν νῆ τοὺς θεούς.
μή νυν διάτριβ', ἀλλ' ἄνευ πράττων ἔν γέ τι. 410

KHRÉMYLOS.

Non, de par Zeus! mais, comme j'y songeais déjà, le faire coucher dans le temple d'Asklèpios, voilà le meilleur.

BLEPSIDÈMOS.

C'est ce qu'il y a de mieux à faire, j'en atteste les dieux. Ne tarde pas; tâche d'en finir.

- ΚΑ. ὡς γὰρ τάχιστ' ἀφικόμεθα πρὸς τὸν θεὸν
ἄγοντες ἄνδρα τότε μὲν ἀθλιώτατον,
νῦν δ' εἴ τιν' ἄλλον μακάριον κευδαίμονα,
πρῶτον μὲν αὐτὸν ἐπὶ θάλατταν ἤγομεν,
ἔπειτ' ἐλοῦμεν. ΓΥ. νῆ Δί' εὐδαίμων ἄρ' ἦν
ἀνὴρ γέρων ψυχρᾷ θαλάττῃ λούμενος.
- ΚΑ. ἔπειτα πρὸς τὸ τέμενος ἤμεν τοῦ θεοῦ.
ἐπεὶ δὲ βωμῶ πόπανα καὶ προθύματα
καθωσιώθη, πέλανος Ἡφαίστου φλογί,
κατεκλίναμεν τὸν Πλοῦτον, ὥσπερ εἰκὸς ἦν
ἡμῶν δ' ἕκαστος στιβάδα παρεκαττύετο.
- ΓΥ. ἦσαν δέ τινες κᾶλλοι δεόμενοι τοῦ θεοῦ ;
- ΚΑ. εἷς μὲν γε Νεοκλείδης, ὅς ἐστι μὲν τυφλὸς,
κλέπτων δὲ τοὺς βλέποντας ὑπερηκόντικεν

- ἕτεροί τε πολλοὶ παντοδαπὰ νοσήματα
 ἔχοντες· ὡς δὲ τοὺς λύχνους ἀποσβέσας
 ἡμῖν παρήγγειλεν καθεύδειν τοῦ θεοῦ
 ὁ πρόπολος, εἰπὼν, ἦν τις αἰσθηταὶ ψόφου,
 σιγαῶν, ἅπαντες κοσμίως κατεκείμεθα.
 καὶ γὰρ καθεύδειν οὐκ ἔδυνάμην, ἀλλὰ με
 ἀθάρης χύτρα τις ἐξέπληττε κειμένη
 ὀλίγον ἄπωθεν τῆς κεφαλῆς του γραδίου,
 ἐφ' ἣν ἐπεθύμουν δαιμονίως ἐφερπύσαι.
 ἔπειτ' ἀναβλέψας ὄρω τὸν ἱερέα
 τοὺς φθοῖς ἀφαρπάζοντα καὶ τὰς ἰσχάδας
 ἀπὸ τῆς τραπέζης τῆς ἱεράς. μετὰ τοῦτο δὲ
 περιῆλθε τοὺς βωμοὺς ἅπαντας ἐν κύκλῳ,¹
 εἴ που πόπανον εἶη τι καταλελειμμένον
 ἔπειτα ταῦθ' ἤγιζεν ἐς σάκταν τινά.
 καὶ γὰρ νομίσας πολλὴν ὀσίαν τοῦ πράγματος
 ἐπὶ τὴν χύτραν τὴν τῆς ἀθάρης ἀνίσταμαι.
ΓΥ. ταλάντατ' ἀνδρῶν, οὐκ ἔδεδοίκεῖς τὸν θεόν;
ΚΑ. νῆ τοὺς θεοὺς ἔγωγε μὴ φθάσειέ με
 ἐπὶ τὴν χύτραν ἐλθὼν ἔχων τὰ στέμματα.
 ὁ γὰρ ἱερεὺς αὐτοῦ με προῦδιδάξατο.
 τὸ γραδίον δ' ὡς ἠσθάνετό μου τὸν ψόφον,
 τὴν χεῖρ' ὑψήρει· κατὰ συρίξας ἐγὼ
 ὀδᾶξ ἐλαβόμην, ὡς παρείας ἦν ὄφιν.
 ἢ δ' εὐθέως τὴν χεῖρα πάλιν ἀνέσπασε,
 κατέκειτο δ' αὐτὴν ἐντυλίξασ' ἠσυχῆ,
 ὑπὸ τοῦ δέους βδέουσα δριμύτερον γαλῆς.
 καὶ γὰρ τότε ἤδη τῆς ἀθάρης πολλὴν ἔφλων
 ἔπειτ' ἐπειδὴ μεστὸς ἦν, ἀνεπαυόμην.
ΓΥ. ὁ δὲ θεὸς ὑμῖν οὐ προσήειν; **ΚΑ.** οὐδέπω.
 μετὰ τοῦτο δ' ἤδη καὶ γέλοιον δῆτά τι
 ἐποίησα. προσιόντος γὰρ αὐτοῦ μέγα πάνυ
 ἀπέκαρδον ἢ γαστήρ γὰρ ἐπεφύσητό μου.
ΓΥ. ἦ πού σε διὰ τοῦτ' εὐθύς ἐβδελύττετο.

- ΚΑ. οὐκ, ἀλλ' Ἴασώ μὲν τις ἀκολουθοῦσ' ἅμα
 ἰπηνρυθρίασε χῆ Πανάκει' ἀπεστράφη
 τὴν ῥῖν' ἐπιλαβοῦσ'. οὐ λιβανωτὸν γὰρ βδέω.
- ΓΥ. αὐτὸς δ' ἐκεῖνος; ΚΑ. οὐ μὰ Δί' οὐδ' ἐφρόντισεν. 705
- ΓΥ. λέγεις ἄγροικον ἄρα σύ γ' εἶναι τὸν θεόν.
- ΚΑ. μὰ Δί' οὐκ ἔγωγ', ἀλλὰ σκατοφάγον. ΓΥ. αἶ τάλας.
- ΚΑ. μετὰ ταῦτ' ἐγὼ μὲν εὐθύς ἐνεκαλυψάμην
 δείσας, ἐκεῖνος δ' ἐν κύκλῳ τὰ νοσήματα
 σκοπῶν περιήει πάντα κοσμίως πάνυ.
 ἔπειτα παῖς αὐτῷ λίθινον θυεῖδιον 710
 παρέθηκε καὶ δοῖδουκα καὶ κιβώτιον.
- ΓΥ. λίθινον; ΚΑ. μὰ Δί' οὐ δῆτ', οὐχὶ τό γε κιβώτιον.
- ΓΥ. σὺ δὲ πῶς ἐώρας, ὧ κάκιστ' ἀπολούμενε,
 ὅς ἐγκεκαλύφθαι φῆς; ΚΑ. διὰ τοῦ τριβωνίου.
 ὅπας γὰρ εἶχεν οὐκ ὀλίγας μὰ τὸν Δία. 715
 πρῶτον δὲ πάντων τῶ Νεοκλείδῃ φάρμακον
 καταπλαστὸν ἐνεχείρησε τρίβειν, ἐμβαλὼν
 σκοροδῶν κεφαλὰς τρεῖς Τηνίων. ἔπειτ' ἔφλα
 ἐν τῇ θυεῖᾳ συμπαραμιγνύων ὅπῳ
 καὶ σχῖνον· εἴτ' ὄξει διέμενος Σφηττίῳ, 720
 κατέπλασεν αὐτοῦ τὰ βλέφαρ' ἐκστρέψας, ἵνα
 ὀδυνῶτο μᾶλλον. ὁ δὲ κεκραγῶς καὶ βοῶν
 ἔφην ἄνάξας· ὁ δὲ θεὸς γελάσας ἔφη
 ἐνταῦθα νῦν κάθησο καταπεπλασμένος,
 ἵν' ἐπομνύμενον παύσω σε τῆς ἐκκλησίας. 725
- ΓΥ. ὡς φιλόπολις τίς ἐσθ' ὁ δαίμων καὶ σοφός.
- ΚΑ. μετὰ τοῦτο τῶ Πλούτωνι παρεκαθέζετο,
 καὶ πρῶτα μὲν δὴ τῆς κεφαλῆς ἐφήψατο,
 ἔπειτα καθαρὸν ἡμιτύβιον λαβὼν
 τὰ βλέφαρα περιέψησεν ἡ Πανάκεια δὲ 730
 κατεπέτασ' αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν φοινικίδι
 καὶ πᾶν τὸ πρόσωπον· εἴθ' ὁ θεὸς ἐπόπυσεν.
 ἐξηξάτην οὖν δύο δράκοντ' ἐκ τοῦ νεῶ
 ὑπερφυεῖς τὸ μέγεθος. ΓΥ. ὦ φίλοι θεοί.

ΚΑ. τούτω δ' ὑπὸ τὴν φοινικίδ' ὑποδύνθ' ἤσυχῆ
 τὰ βλέφαρα περιέλειχον, ὡς γ' ἔμουδόμεναι
 καὶ πρὶν σε κοτύλας ἐκπιεῖν οἴνου δέκα
 ὁ Πλοῦτος, ὃ δέσποιν', ἀνεστήκει βλέπων·
 ἐγὼ δὲ τὴν χεῖρ' ἀνεκρότησ' ὑφ' ἡδονῆς,
 τὸν δεσπότην τ' ἤγειρον. ὁ θεὸς δ' εὐθέως
 ἠφάνισεν αὐτὸν οἷ τ' ὄφεις ἐς τὸν νεών.
 οἱ δ' ἐγκατακείμενοι παρ' αὐτῶ πῶς δοκεῖς
 τὸν Πλοῦτον ἠσπάζοντο, καὶ τὴν νύχθ' ὅλην
 ἐγρηγόρεσαν, ἕως διέλαμψεν ἡμέρα.
 ἐγὼ δ' ἐπῆμουν τὸν θεὸν πάνυ σφόδρα,
 ὅτι βλέπειν ἐποίησε τὸν Πλοῦτον ταχὺ,
 τὸν δὲ Νεοκλείδην μᾶλλον ἐποίησεν τυφλόν.

735

740

745

KARIÏN.

Aussitôt donc que nous sommes arrivés auprès du Dieu, conduisant l'homme, alors le plus misérable, et maintenant un être au comble du bonheur et de la félicité, nous avons commencé par le mener à la mer, puis nous l'avons baigné.

LA FEMME.

Quel bonheur, de par Zeus! c'était pour un vieillard d'être baigné dans la mer froide!

KARIÏN.

Ensuite, nous nous rendons au sanctuaire du Dieu. Après avoir consacré sur l'autel gâteaux et offrandes, livrés à la flamme noire de Hèphæstos, nous couchons Ploutos d'après le rite voulu, et chacun de nous s'arrange un lit de paille.

LA FEMME.

Y avait-il quelques autres personnes implorant le Dieu?

KARIÏN.

Tout d'abord Néoklidès, qui, bien qu'aveugle, surpasse en adresse les voleurs clairvoyants; puis un grand nombre d'autres, atteints de toutes sortes de maladies. Après qu'il eut éteint les lampes, le ministre du Dieu nous enjoint de dormir, nous disant que, si l'on entend du bruit, nous ayons à nous taire; nous nous couchons tous tranquillement. Moi, je ne pouvais fermer l'oeil: certain plat de bouillie, placé à peu de distance de la tête d'une vieille, m'entraînait fatalement à me glisser par là. Portant en haut mes regards, j'aperçois le prêtre qui enlève les gâteaux et les figues sèches de dessus la table sainte; après quoi, il fait le tour des autels, l'un après l'autre, afin de voir si quelque galette y est restée, et il les met ensuite pieusement dans une sacoche. Alors moi, convaincu de la grande sainteté de l'action, je saute sur le plat de bouillie.

LA FEMME.

Malheureux homme! Tu n'as pas eu peur du Dieu?

KARIÏN.

Non, de par les dieux! Je craignais qu'il n'arrivât avant moi à la bouillie, ayant ses bandelettes: son prêtre m'en avait donné l'exemple. La vieille, entendant le bruit que je faisais, étend la main: moi je siffle, je la saisis et je la mords, comme si j'étais un serpent sacré. Aussitôt, elle retire la main et s'enveloppe, sans bouger, dans ses couvertures, lâchant, par peur, un vent plus puant que celui d'un chat. Enfin, moi, je me bourre de bouillie; puis, quand j'en suis plein, je me recouche.

LA FEMME.

Et le Dieu ne venait donc pas?

KARIÓN.

Pas encore. Mais, après cela, je fais quelque chose de tout à fait drôle. Au moment où il s'approche, je lâche un énorme pet; car mon ventre était tout gonflé.

LA FEMME.

Sans doute alors cette gentillesse le met en colère.

KARIÓN.

Non; mais Iaso, qui le suivait, rougit, et Panakéia se détourne, en se bouchant le nez: car je ne vesse pas à l'odeur d'encens.

LA FEMME.

Et le Dieu?

KARIÓN.

Lui, de par Zeus! il n'y fit pas attention.

LA FEMME.

Tu veux dire que c'est là un Dieu grossier.

KARIÓN.

Non pas, de par Zeus! mais c'est un mange-merde.

LA FEMME.

Ah! misérable!

KARIÓN.

Après cela, je me blottis vite, de frayeur; et lui, faisant le tour des malades, les examine successivement avec une grande attention. Ensuite, un esclave lui apporte un mortier en pierre, un pilon et une petite boîte.

LA FEMME.

En pierre?

KARIÓN.

Mais non, de par Zeus! pas la boîte.

LA FEMME.

En pierre?

KARIÔN.

Mais non, de par Zeus! pas la boîte.

LA FEMME.

Toi, comment voyais-tu cela, coquin digne de mort, puisque tu dis que tu étais blotti?

KARIÔN.

A travers mon manteau: car il ne manque pas de trous, Zeus m'en est témoin. Avant tout, il se met à délayer un cataplasme pour Néoklidès, en versant trois têtes d'ail. Il pile ensuite le tout dans un mortier avec un mélange de gomme et de lentisque, l'arrose de vinaigre sphettien, et l'applique sur les paupières retournées, pour augmenter la douleur. Le patient crie, hurle, s'enfuit à toutes jambes; mais le Dieu lui dit en riant: «Demeure ici avec ton cataplasme, afin que je t'empêche de te parjurer dans l'assemblée.»

LA FEMME.

Quel dieu patriote et sage!

KARIÔN.

Cela fait, il s'assoit auprès de Ploutos, et, d'abord, il lui tâte la tête, puis, pressant un linge bien propre, il lui essuie les paupières: Panakéia lui enveloppe la tête d'un voile de pourpre, ainsi que le visage; le Dieu souffle, et aussitôt deux énormes dragons s'élancent hors du temple.

LA FEMME.

Bons dieux!

KARIÔN.

Ceux-ci, s'étant glissés doucement sous la pourpre, lèchent les paupières, à ce qu'il m'a semblé; et, en moins de temps, maîtresse, que tu n'en mets à boire dix kotyles de vin, Ploutos se dresse voyant clair. Moi, de plaisir, je bats des mains, et je réveille mon maître. Aussitôt le Dieu disparaît, et les serpents rentrent dans le temple. Mais les gens couchés auprès de Ploutos l'embrassent comme tu penses, et restent éveillés toute la nuit, jusqu'à ce que brille le jour. Pour moi, je remercie le Dieu de toutes mes forces pour avoir vite redonné la vue à Ploutos et rendu Néoklidès plus aveugle.